

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| Avant-propos | 11 |
| Introduction : Vers une poétique de la traduction de soi | 13 |
| PREMIÈRE PARTIE : BECKETT ET L'AUTO-TRADUCTION | |
| Chapitre I : L'auto-traduction comme principe évolutif de l'œuvre | |
| I - Chronologie d'une écriture bilingue | 21 |
| Une action stimulante | 23 |
| Un partage des langues problématique | 26 |
| Tableau 1 : Chronologie des œuvres en anglais et en français .. | 29 |
| II. Le Corpus | |
| Des textes courts | 31 |
| Tableau 2 : Chronologie des textes du corpus | 32 |
| Des traductions en tandem ou en solo | 33 |
| III. Quelle herméneutique pour penser le redoublement ? | |
| Une hypertextualité hybride | 34 |
| Les théories de la traduction | 35 |
| L'adaptation | 38 |
| Traduction poétique ou « traduction-recréation » | 41 |
| Trois poèmes bilingues | 43 |
| Les « Belles infidèles » ou l'art de l'accentuation | 46 |
| La critique génétique : révision, invention et mouvement | 47 |
| La psychanalyse comme paradigme de réflexion | 50 |
| Une pratique troublante | 50 |
| Chapitre II : Beckett face à la traduction de soi : entropie ou enrichissement ? Compulsion ou répulsion ? | |
| I. Un argument technique | |
| La valeur instrumentale du double | 53 |
| L'humour et l'ironie | 56 |

| | |
|---|-----|
| II. Un fondement esthétique | |
| « De grands sacrifices » | .59 |
| Un art de « l'empêchement » | .60 |
| Une esthétique de l'à-peu-près | .63 |
| Une logique du pire et du mal dire | .68 |
| III. Un déterminisme psychologique | |
| Une esthétique de la procrastination | .81 |
| « Achever, c'est tuer » | .83 |
| Perversion et auto-traduction | .85 |

DEUXIÈME PARTIE : ORCHESTRATION ET CHORÉGRAPHIE D'UNE PARÔDIA

| | |
|----------------------|-----|
| Une parodie sans fin | .89 |
|----------------------|-----|

Chapitre III : Un art de combiner ou de disjoindre ? (ou le travail sur l'axe syntagmatique)

| | |
|---|------|
| I. Dissonance et musicalité | |
| Dislocation et permutation | .93 |
| Musique et combinatoire | .95 |
| Du rythme avant tout | .97 |
| Un principe organisateur | .99 |
| Le cas ambigu de <i>Play / Comédie</i> | .100 |
| Les chœurs de <i>Play / Comédie</i> | .100 |
| Répétitions en tous genres | .102 |
| II. Un art de l'économie paradoxale | |
| Disjonction et composition | .107 |
| La prose | .107 |
| Les pièces | .109 |
| Disjonction et abstraction | .110 |
| Les modes de l'ellipse | .111 |
| <i>Pas moi</i> | .114 |
| Du silence et de la musique | .115 |
| III. <i>Bing / Ping</i> | |
| Sujet et effacement | .122 |
| Chapitre IV : « Un art de l'inflexion » (ou le travail sur l'axe paradigmatique) | |
| I. Le principe de dissonance | |
| L'incongruence des registres | .123 |
| <i>Not / Pas moi</i> | .124 |
| <i>That Time / Cette fois</i> | .126 |

| | |
|--|-----|
| Interférences | 127 |
| Transtextualité | 130 |
| Dialogisme et polyphonie | 131 |
| II. Pessimisme ou ludisme ? | |
| Désenchantement et raillerie | 132 |
| L'humour ou le principe de discordance | 135 |
| Listes et séries | 137 |
| Jeux de mots et antithèses | 139 |
| Métaphores vives et métaphores mortes | 140 |
| L'humour et la mort | 142 |
| De la difficulté à représenter la mort | 144 |
| Tableau récapitulatif des modifications concernant le thème de la mort dans les avant-textes de <i>Eh Joe /Dis Joe</i> | 145 |
| Un deuil sans fin | 147 |
| Langage et clivage | 151 |
| TROISIÈME PARTIE : UN REFLET DÉVIÉ DE SOI | |
| « L'assoupissement de l'idée de moi » | 157 |
| Chapitre V : Evitement et décentrement | |
| Evitement ou révélation ? | 159 |
| I. Quelques stratégies d'évitement de soi | |
| Temps et mouvement | 161 |
| Le présent | 161 |
| Le « refus de l'immédiat » | 163 |
| L'espace rationalisé | 167 |
| Chiffres, comptes et mécomptes | 169 |
| Histoires, calmants et « autre chimères » | 171 |
| II. Décentrement et traduction de soi | |
| « Existence by proxy » | 174 |
| Narcissisme et désinvestissement | 176 |
| Sexualité | 177 |
| Eros et Thanatos | 179 |
| L'immobilité et le vide | 179 |
| Narcissisme de vie, narcissisme de mort | 181 |
| <i>Rockaby /Berceuse</i> | 182 |
| <i>Cascando /Cascando</i> | 183 |
| La folie et la mort | 187 |
| Chapitre VI : Dérive, délire et déliaison | |
| Tous les symptômes de la psychose | 189 |

| | |
|--|------------|
| I. Les catégories a priori de l'esprit | |
| Une temporalité problématique | 190 |
| De l'intemporel à l'atemporel | 192 |
| L'espace du Moi | 194 |
| II. « L'enfer, c'est les autres » | |
| L'œil : un motif sylleptique et polyvalent | 197 |
| Persécution et angoisse | 199 |
| Moi /non-Moi | 201 |
| La dualité corps-esprit | 202 |
| III. <i>A Piece of Monologue /Solo</i> | |
| Dérive, délire et déliaison de la parole | 206 |
| Régession et douleur psychique | 207 |
| Combinatoire ou déplétion ? | 208 |
| Narcissisme de mort | 209 |
| Désir et excentricité | 211 |
| Un art déhiscent et en mouvement | 212 |
| Une écriture liminaire | 214 |
| Conclusion : Une écriture de l'intermittence | 217 |
| Annexe : Dossiers génétiques | |
| Avant-propos | 149 |
| I. L'après-guerre : « Communication discontinue avec redépart retardé ». <i>Nouvelles et Textes pour rien (1946-1951/1958-1973)</i> | |
| 1. <i>L'Expulsé /The Expelled</i> | 228 |
| 2. <i>Premier amour /First Love</i> | 229 |
| 3. <i>Le Calmant /The Calmative</i> | 231 |
| 4. <i>Textes pour rien /Texts for Nothing</i> | 231 |
| II. Les années soixante : « Communication discontinue avec redépart immédiat » | |
| A. Dramaticules pour le théâtre, la radio ou la télévision (1958-1965/1959-1965) | |
| 1. <i>Krapp's Last Tape /La Dernière bande</i> | 231 |
| 2. <i>Words and Music /Paroles et musique</i> | 233 |
| 3. <i>Cascando (F) /Cascando (A)</i> | 233 |
| 4. <i>Play /Comédie</i> | 235 |
| 5. <i>Come and Go /Va-et-vient</i> | 242 |
| 6. <i>Eh Joe /Dis Joe</i> | 245 |
| B. Foires et autres morceaux en prose (1965-1972/1965-1974) | |
| 1. <i>Imagination morte imaginez /Imagination Dead Imagine</i> | 252 |
| 2. <i>Assez /Enough</i> | 254 |

| | |
|--|-----|
| 3. <i>Le Dépeupleur /The Lost Ones</i> | 257 |
| 4. <i>Bing /Ping</i> | 261 |
| 5. <i>Foirades /Fizzles</i> | 268 |
| 6. <i>Pour finir encore /For to End Yet Again</i> | 274 |
| 7. <i>Still /Immobile</i> | 278 |
| III. Les années soixante-dix : « Communication discontinuée avec redépart immédiat ou retardé » | |
| A. Retour au théâtre (1972-1976/1973-1977) | |
| 1. <i>Not I /Pas moi</i> | 280 |
| 2. <i>That Time /Cette fois</i> | 286 |
| 3. <i>Footfalls /Pas</i> | 293 |
| B. Trois monologues et deux nouvelles pour tenir compagnie (1977-1980/1979-1982) | |
| 1. <i>Company /Compagnie</i> | 294 |
| 2. <i>A Piece of Monologue /Solo</i> | 295 |
| 3. <i>Mal vu mal dit /Ill Seen Ill Said</i> | 297 |
| 4. <i>Rockaby /Berceuse</i> | 299 |
| 5. <i>Ohio Impromptu /Impromptu d'Ohio</i> | 301 |
| Bibliographie | 305 |